

RDA 小組第二次會議紀錄

開會時間：101 年 5 月 25 日下午 2 時

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：國家圖書館 曾淑賢館長

出席人員：

劉春銀主任 劉京玫組長 李明組長 陳敏珍組長

賴忠勤課長（請假） 林亭立編纂 吳慧中主任 陳淑君小姐

駱英豐經理 許靜芬主任 黃喬宏分析師 陳立原管理師

李宜容主任 鄭玉玲編輯 許令華編輯

列席人員：李青玲小姐

紀 錄：許令華

一、主席致詞：

首先感謝各位撥冗參加，由於學界老師們非常忙碌，因此先請實務界同道對 RDA 進行討論，有必要時再適時請學界參與，未來若有初步成果時將廣泛徵詢學界的意見，作為日後推動 RDA 的依據。

根據上次會議結論，國圖已初擬 RDA 工作小組計畫，並提出需請各位同道共同協助完成的詞彙定義工作，提請討論及發表意見。

二、報告事項：

國圖報告各國目前進行 RDA 概況（參見會議資料，略）

三、討論事項：

（一）國圖初擬 RDA 小組工作計畫

（二）建議 RDA 小組工作分配及說明

四、討論及意見發表：

（一）駱英豐經理：

1. 德國為歐洲英語系之外首先加入 JSC 之國家，其積極參與的理由可作為他山之石。

2. 中國大陸若決定翻譯 RDA 中文版，其翻譯用語可做為借鏡。

3. 不建議僅為了因應 RDA 而修訂中國編目規則或訂定新版中國

編目規則，而應思考未來中西文編目是否可採用相同的 RDA 編目規則；若有中文資料無法應用 RDA 的問題，應效法法國作法，建議 JSC 修訂 RDA 以適用於更廣泛的資料。

(二) 曾淑賢館長：

1. 德國自 2009 年改用 MARC 21，且釋放許多全文資料，即積極表現其國際化及擴大國際影響力的企圖與決心。2013 年中亦將採用 RDA。
2. 在華文地區，目前大陸已取得授權翻譯 RDA。為使國內圖資界不致缺席，必要時可在今年兩岸書目共建共享會議透過較高層次人員探詢是否有兩岸合作的可能性。

(三) 劉春銀主任：

1. 可提供中國大陸去年一篇關於 RDA 的優秀論文供參。
2. 關於計畫中 102 年及 103 年之工作項目，建議修訂為：102 年修訂中國編目規則甲編，103 年修訂乙編。
3. 關於 Element set 的說明，可參考 RDA 附錄之 Glossary。
4. 計畫主要目標，建議為以 RDA 為依歸的中文編目規則。

(四) 劉京玫組長：

關於 RDA 小組工作計畫，不建議其目標為修訂中國編目規則，而是根據 RDA 的大架構，編訂中文編目手冊。

(五) 李宜容主任：

1. 曾與北京國圖負責 RDA 中文分工翻譯的顧犇主任聯繫，對方表示因已與出版社簽約，相關資料必須待正式出版後方可提供。
2. 工作計畫中 102 年將進行中國編目規則與 RDA 的差異分析，或可待差異分析完成後再決定下一步的目標。

(六) 李明課長：

1. 由於中國編目規則類似 AACR2，與 RDA 差異極大，建議放棄中國編目規則的名稱，編訂符合 RDA 架構之中文使用手冊，加入中文編目特有的作法。

2. 本次分配的工作主要為詞彙翻譯及定義，建議需請學界老師確認。

(七) 吳慧中主任：

計畫目標無論是修訂中國編目規則，或是編訂 RDA 中文手冊，可視為僅是名稱的差異，其內涵與方向可於年底再行討論。

(八) 陳敏珍組長：

計畫中「壹、工作目標」及 103 年的進度，皆為修訂中國編目規則並出版，建議酌予修改為較為廣泛或具彈性的工作範圍。

(九) 陳立原管理師：

計畫工作目標可包括向 JSC 提出中文編目特殊需求之建議。

五、決議：

- (一) 持續關注國際因應 RDA 的發展，包括德國、法國等。關於中國大陸翻譯中文版 RDA 的進度，可進行較高層的接觸，以獲得可供國內參考的資訊或探詢合作的可能性。
- (二) RDA 小組討論過程中，若有關於中文資料的特殊需求，可提供予 JSC，建議其補充於 RDA 規則中，以擴大 RDA 在國際間的應用。
- (三) 於國圖之「編目園地」網頁中增加 RDA 專欄，以提供國內圖資界共同討論的空間。
- (四) RDA 小組之工作目標可修訂為「修訂中國編目規則或編製手冊」，較廣泛且具彈性，待 101 年底大家有較多共識後，再擬定更切合實際的可行工作目標。
- (五) 分工事項：
 1. 除翻譯詞彙部分有範圍及人員微調外，系統差異探討部分，暫訂選擇 OCLC WorldCat、Virtua、澳洲國家圖書館、印第安那大學音樂目錄計畫 Variation3 為研討目標。(詳如會議資料中之修改後之工作分配)
 2. 本次分配工作需時約 2 個月，各小小組請一位同道主要負責，

- 若有必要，可於 2 個月期間召集開會或以 email 帶領討論。
- (六) 下次開會時間暫訂於 7 月底，各人分配的工作將於下次開會前交由國圖彙整。